

RANGOS SUTARTIS Nr. R4-32

Vilnius

2024 m. gegužės 16 d.

UMOWA O DZIEŁO Nr R4-32

Wilno

16 maja 2024 r.

Valstybinis jaunimo teatras, toliau vadinamas „Užsakovu“, atstovaujamas teatro vadovo Audronio Liugos, veikiančio pagal teatro nuostatus,

ir

Art-Deko Sp. z o. o. į.k. 276287849, atstovaujama, valdybos atstovo Krzysztof Koptynski, toliau vadinamas „Rangovu“,

toliau abu bendrai vadinami „Šalimis“, susitarė ir sudarė šią sutartį:

1. Sutarties dalykas

- 1.1. Šia sutartimi Užsakovas užsako, o Rangovas įsipareigoja atlikti šiuos darbus:

Dekoracijų komplekto, toliau vadinamas „Gaminio“, spektakliui „Užburtas kalnas“, rež. K. Lupa, gamyba, paruošimas transportavimui ir transportavimas į Užsakovo nurodytą pirmojo montažo vietą Vilniuje.

- 1.2. Užsakovas įsipareigoja šios sutarties 1.1 punkte nurodytus darbus priimti ir už juos sumokėti šios Sutarties sąlygomis ir tvarka.

- 1.3. Gaminys laikomas perduotu Užsakovui, kai šalys pasirašo Gaminio priėmimo-perdavimo aktą. Jeigu Užsakovas atsisako priimti Gaminį dėl gaminio kokybės ir/ar komplektacijos, jis per tris (3) kalendorines dienas nuo pirmojo montažo pabaigos privalo pateikti Rangovui rašytinį pareiškimą dėl Gaminio pataisymų, tiksliai nurodant pataisymų esmę. Rangovas, gavęs Užsakovo rašytinį pareiškimą privalo atlikti Gaminio pataisymus ne vėliau kaip per 3 kalendorines dienas savo sąskaita, savo jėgomis ir priemonėmis.

Państwowy teatr młodzieżowy, zwany dalej „Zamawiającym“, reprezentowany przez kierownika teatru Audronis Liuga, działającego na podstawie statusu teatralnego,

oraz

Art-Deko Sp. z o. O., REGON 276287849, reprezentowana/-y przez pełnomocnika zarządu Krzysztofa Koptynskiego, zwana/-y dalej „Wykonawcą“,

dalej zwani Stronami, w porozumieniu zawierają niniejszą umowę:

Przedmiot umowy

Niniejszą umową Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać następujące prace:

Wytworzenie, przygotowanie do transportu i transportowanie do wskazanego przez Zamawiającego miejsca pierwszego montażu w Wilnie zestawu dekoracji, dalej zwanego „Wyroblem“ do spektaklu „Czarodziejska góra“, rež. K. Lupa.

Zamawiający zobowiązuje się przyjąć wskazane w punkcie 1.1 niniejszej umowy prace i zapłacić za nie zgodnie z warunkami Umowy i w przewidzianym w niej porządku.

Wyrób uważa się za przekazany Zamawiającemu, gdy Strony podpiszą akt przyjęcia - przekazania prac. Jeżeli Zamawiający odmawia przyjęcia WYROBU z powodu jego jakości i/lub stanu kompletności, jest zobowiązany w ciągu trzech (3) dni kalendarzowych od zakończenia pierwszego montażu przedłożyć Wykonawcy pisemne oświadczenie dot. poprawek WYROBU dokładnie określając istotę poprawek. Wykonawca, po otrzymaniu pisemnego oświadczenia Zamawiającego, jest zobowiązany do wykonania napraw WYROBU nie później niż w ciągu 3 dni kalendarzowych na swój koszt, z wykorzystaniem własnych zasobów roboczych i narzędzi.

1.4. Gaminys turi būti pagamintas pagal Techninę specifikaciją (Sutarties priedas Nr.1), Rangovo komerciniame pasiūlyme (Sutarties priedas Nr.2) ir sąmatoje (Sutarties priedas Nr.3) nurodytus reikalavimus. Sutarties priedai yra neatsiejamą Sutarties dalys.

1.5. Rangovas įsipareigoja pagaminti Gaminį iš savo medžiagų, savo priemonėmis ir įrengimų. Rangovas atsako už blogą medžiagų kokybę.

1.6. Darbai vykdomi visiškai Rangovo atsakomybės pagrindu, įskaitant visas su tuo susijusias pareigas, teises ir riziką.

1.7. Rangovas pasirašydamas šią sutartį, patvirtina, kad Užsakovo užduotį suprato, yra gavęs iš Užsakovo visą reikiamą informaciją (dokumentus, eskizus, brėžinius, aprašymus, paaiškinimus), susijusią su Gaminio pagaminimu, kurią Rangovas panaudodamas visas savo žinias ir rūpestingumą, galėjo gauti iki Sutarties pasirašymo, ir kuri gali turėti įtaką Sutarties kainai ar darbams, ir jokių pretenzijų Užsakovui neturi.

1.8. Rangovas Užsakovui kartu su pagaminu Gaminio perduoda visą Gaminio dokumentaciją (konstruktoriaus pasirašytus gamybos brėžinius, aprašymus, fotonuotraukas, naudojimo instrukcijas, eksploataavimo saugumą patvirtinančius aktus ir kita, kas buvo gauta ar įgyta gamybos metu) bei teises į Gaminį.

2. Darbų atlikimo terminai

2.1. Rangovas įsipareigoja visą Gaminio dalių ruošinius pagaminti ir pasirašyti su Užsakovu suderinti Gaminio medžiagų faktūras bei spalvas iki 2024.06.09.

2.2. Rangovas įsipareigoja šios sutarties 1.1 punkte nurodytą Gaminį pagaminti ir paruošti transportavimui iki 2024.07.14.

2.3. Rangovas įsipareigoja atlikti bandomąjį Gaminio montажą savo patalpose,

Wyrób musi być wyprodukowany według wymogów wskazanych w Specyfikacji technicznej (Załącznik Nr 1 do umowy), ofercie handlowej Wykonawcy (Załącznik Nr 2 do umowy) i Kosztorysie (Załącznik Nr 3 do umowy). Załączniki stanowią integralną część Umowy.

Wykonawca zobowiązuje się wykonać Wyrób ze swoich materiałów, z wykorzystaniem własnych środków i zasobów roboczych. Wykonawca odpowiada za zły stan materiałów.

Prace wykonywane są na zasadzie pełnej odpowiedzialności Wykonawcy, wliczając wszystkie związane z tym obowiązki, prawa i ryzyka.

Podpisując niniejszą umowę Wykonawca potwierdza, że zrozumiał zadanie zlecone przez Zamawiającego, otrzymał od Zamawiającego wszystkie niezbędne informacje (dokumenty, szkice, rysunki, opisy, wyjaśnienia), związane z wytworzeniem Wyrobu, które Wykonawca wykorzystując całą swoją wiedzę i staranność mógł otrzymać do czasu podpisania Umowy, i które mogą mieć wpływ na cenę lub prace, oraz że nie ma żadnych roszczeń przeciwko Zamawiającemu.

Razem z wykonanym Wyrobem Wykonawca przekaże Zamawiającemu całą dokumentację Wyrobu (podpisane przez konstruktora statyka rysunki produkcji, opisy, zdjęcia, instrukcje użytkowania, akty potwierdzające bezpieczeństwo eksploatacji i inną, otrzymaną lub nabytą w czasie produkcji) oraz prawa do Wyrobu.

Terminy wykonania prac

Wykonawca zobowiązuje się wytworzyć wszystkie części składowe Wyrobu i poświadczając podpisami z Zamawiającym uzgodnić faktury oraz kolory materiałów Wyrobu do 09.06.2024 r.

Wykonawca zobowiązuje się wytworzyć i przygotować do transportu wskazany w punkcie 1.1 niniejszej Umowy Wyrób do 14.07.2024 r.

Wykonawca zobowiązuje się wykonać próbny montaż Wyrobu w swoich pomieszczeniach w

dalyvaujant Užsakovo atstovui iki obecności przedstawiciela Zamawiającego do 2024.07.05. 05.07.2024 r.

2.4. Gaminio pirmojo sumontavimo Vilniuje Termin pirmojo montażu WYROBU w terminas 2024 m. liepos 15 d. miejscu pokazu premierowego w Wilnie: 15 lipca 2024 r.

3. Atsiskaitymų tvarka

Porządek rozliczeń

3.1. Nustatoma darbų kaina – **57785,40€** (penkiasdešimt septyni tūkst. septyni šimtai aštuoniasdešimt penki eurai, 40ct.), įskaitant visus mokesčius. Ustalona cena prac – **57.785,40 euro** (pięćdziesiąt siedem tysięcy siedemset osiemdziesiąt pięć euro 40 centów), w tym wszystkie podatki.

3.2. Užsakovas už Rangovo atliktus darbus Zamawiający za wykonane przez Wykonawcę prace rozlicza się w następującym porządku:

3.2.1. 60 proc. sutartos sumos avansą, t. y. **34671.24€** (trisdešimt keturi tūkst. šeši šimtai septyniasdešimt vienas euras, 24ct.) per 1 (vieną) darbo dieną po Sutarties pasirašymo, pervedant pinigus į Rangovo nurodytą sąskaitą. wpłaca zaliczkę w wysokości 60 proc. umówionej sumy, tj. **34.671,24 €** (trzydzieści cztery tysiące sześćset siedemdziesiąt jeden euro, 24 centy) w ciągu 1 (jeden) dni roboczy od podpisania Umowy, przelewem na wskazane przez Wykonawcę konto.

3.2.2. 20 proc. sutartos sumos, t. y. **11557.08€** (vienuolika tūkst. penki šimtai penkiasdešimt septyni eurai, 08 ct.) per 3 (septynias) darbo dienas po to kai Rangovas pagamina visų Gaminio dalių ruošinius, pasirašytinai suderina Gaminio paviršių/dalių faktūras bei spalvas su Užsakovu ir, dalyvaujant Užsakovui, atlieka bandomąjį Gaminio montażą savo patalpose, pasirašius atliktų darbų perdavimo priėmimo aktą, pervedant pinigus į Rangovo nurodytą sąskaitą. wpłaca 20 proc. umówionej sumy, tj. **11.557,08 €** (jedenaste tysięcy pięćset pięćdziesiąt siedem euro 08 centów) w ciągu 3 (trzy) dni roboczy po wytworzeniu przez Wykonawcę wszystkich części składowych WYROBU, uzgodnieniu z Zamawiającym poświadczając podpisami faktur oraz kolorów powierzchni/części WYROBU i wykonaniu próbnego montażu WYROBU w swoich pomieszczeniach w obecności przedstawiciela Zamawiającego, po podpisaniu aktu przekazania – przyjęcia wykonanych prac, przelewem na wskazane przez Wykonawcę konto.

3.2.3. Užsakovas už Rangovo tinkamai atliktus darbus galutinai atsiskaito per 7 (septynias) darbo dienas, pasirašius Gaminio perdavimo-priėmimo aktą bei gavus sąskaitą-faktūrą, pervedant likusią 20 proc. sutartos sumos, t. y. **11557.08€** (vienuolika tūkst. penki šimtai penkiasdešimt septyni eurai, 08 ct.) į Rangovo nurodytą sąskaitą. Za wykonane prawidłowo przez Wykonawcę prace Zamawiający ostatecznie rozlicza się w ciągu 7 (siedem) dni roboczych, po podpisaniu aktu przekazania – przyjęcia WYROBU oraz otrzymaniu rachunku – faktury, przelewając pozostałe 20 proc. umówionej sumy, tj. **11.557,08 €** (jedenaste tysięcy pięćset pięćdziesiąt siedem euro 08 centów) na wskazane przez Wykonawcę konto.

4. Šalių teisės ir įsipareigojimai

Prawa i zobowiązania Stron

4.1. Užsakovas turi teisę bet kuriuo metu tikrinti darbų atlikimo eigą ir kokybę. Zamawiaczy ma prawo w każdej chwili sprawdzić przebieg i jakość wykonywanych prac.

4.2. Rangovas įsipareigoja atlikti šios sutarties 1.1 punkte nurodytus darbus laiku ir Wykonawca zobowiązuje się wykonać wskazane w punkcie 1.1 niniejszej umowy

kokybiškai. Nustatomos kokybės sąlygos: metalo konstrukcijoms pagal EN1090, medžiagų atsparumui ugniai pagal EN13501B-s1, kiti - pagal įprastai tokios rūšies darbams keliami reikalavimai.

- 4.3. Rangovas įsipareigoja, Užsakovo atstovui dalyvaujant atlikti pilną bandomąjį Gaminio montażą savo pajėgomis, lėšomis ir savo patalpose.
- 4.4. Rangovas įsipareigoja savo sąskaita suorganizuoti Gaminio transportavimą ir jį transportuoti į pirmojo montažo vietą Vilniuje, visiškai Rangovo atsakomybės pagrindu, įskaitant visas su tuo susijusias pareigas ir riziką.
- 4.5. Rangovas įsipareigoja paruošti ir pakrauti Gaminį transportavimui į Vilnių Užsakovo nurodytu adresu.
- 4.6. Atlikus šios Sutarties 1.1 punkte numatytus darbus, Rangovas įsipareigoja parengti ir pateikti užsakovui Gaminio perdavimo-priėmimo aktą.
- 4.7. Rangovas įsipareigoja suteikti Gaminiumi 12 mėn. garantiją Techninėje specifikacijoje ir/ar Rangovo komerciniame pasiūlyme nurodytomis sąlygomis. Garantijos terminas pradedamas skaičiuoti pasirašius Gaminio perdavimo-priėmimo aktą. Garantiniu laikotarpiu nustatytus darbų defektus Rangovas įsipareigoja pašalinti neatlygintinai arba atlyginti Užsakovui jų šalinimo išlaidas. Rangovo darbuotojų kelionės bei apgyvendinimo išlaidos šiuo atveju neatlyginamos.
- 4.8. Rangovas įsipareigoja darbus atlikti pats, nepasitelkdamas subrangovų.
- 4.9. Rangovas perduodamas Gaminį patvirtina jo eksploatacinę saugumą ir atsako už jį viso Gaminio naudojimo metu. Jeigu naudojant Gaminį žala Užsakovui ar tretiesiems asmenims buvo padaryta dėl to, kad Gaminys yra nesaugus, ją privalo atlyginti Rangovas.
- 4.10. Rangovas pasirašydamas sutartį pareiškia, kad jam yra žinoma apie tai, kad

prace o czasie i jakościowo. Określone warunki jakości: dla konstrukcji metalowych wg EN1090, odporność ogniowa materiałów wg EN13501B-s1, inne – wymagania zazwyczaj stawiane dla takiego rodzaju prac.

Wykonawca zobowiązuje się w obecności przedstawiciela Zamawiającego wykonać pełen próbny montaż Wyrobu z wykorzystaniem swoich zasobów roboczych, środków i w swoich pomieszczeniach.

Wykonawca zobowiązuje się na własny koszt do zorganizowania transportu i transportować Wyrób do miejsca pierwszego montażu w Wilnie, wliczając wszystkie związane z tym obowiązki i ryzyka.

Wykonawca zobowiązuje się przygotować Wyrób do transportu do Wilna na wskazany przez Zamawiającego adres.

Po wykonaniu przewidzianych w punkcie 1.1 niniejszej Umowy prac Wykonawca zobowiązuje się przygotować i przedłożyć Zamawiającemu Akt przekazania – przyjęcia Wyrobu.

Wykonawca zobowiązuje się udzielić na Wyrób 12 miesięcznej gwarancji na warunkach wskazanych w Specyfikacjach technicznych i/lub ofercie handlowej Wykonawcy. Czas gwarancji liczony jest od podpisania Aktu przekazania – przyjęcia Wyrobu. W przypadku wykrycia wad prac w okresie gwarancyjnym Wykonawca zobowiązuje się usunąć je bezpłatnie lub zwrócić Zamawiającemu koszty związane z ich usunięciem. Koszty podróży oraz zakwaterowania pracowników Wykonawcy w takim przypadku nie są zwracane.

Wykonawca zobowiązuje się wykonać prace osobiście, bez podwykonawstwa.

Przekazując Wyrób Wykonawca potwierdza jego bezpieczeństwo eksploatacyjne i odpowiada za nie w czasie korzystania z Wyrobu. Za wyrządzoną Zamawiającemu lub osobom trzecim w czasie korzystania z Wyrobu krzywdę, będącą wynikiem tego, że Wyrób nie jest bezpieczny, odpowiada Wykonawca.

Podpisując umowę Wykonawca oświadcza, że jest świadomy tego, że Wyrób (wliczając jego

dokumentację) jest przedmiotem ochrony prac autorskich i zobowiązuje się nie wykorzystywać go lub nie przekazywać / nie udostępniać Wyrobu (wliczając jego dokumentację) oraz praw do jego użytku osobom trzecim.

W przypadku naruszenia przewidzianych w punkcie 3.2 Umowy warunków rozliczenia, Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy odsetki w wysokości 0,1% od niezapłaconej sumy z każdy dzień zwłoki.

W przypadku naruszenia przewidzianych w punkcie 2.2 warunków Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu odsetki w wysokości 0,1% od ceny prac za każdy dzień zwłoki.

W przypadku opóźnienia w przekazaniu Wyrobu do 2 dni od dnia przewidzianego w punkcie 2.4 Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę w wysokości 700 € (siedemset euro, 00 ct.). Kara może zostać odliczona od wskazanej w punkcie 3.2.3 sumy. Zapłata kary nie zwalnia z innych zobowiązań związanych z wykonaniem umowy.

W przypadku opóźnienia w przekazaniu Wyrobu 3 dni i więcej od dnia przewidzianego w punkcie 2.4 Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu wszystkie bezpośrednie koszty związane z możliwym opóźnieniem premierowego spektaklu „Czarodziejska góra”, reż. K. Lupa. Suma ta może zostać odliczona od wskazanej w punkcie 3.2.3 sumy.

Inne postanowienia

Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie przewidziane prawnie obowiązujące zezwolenia potrzebne do wykonania przewidzianych w punkcie 1.1 niniejszej umowy prac.

Warunki nieobjęte niniejszą Umową będą interpretowane zgodnie z Kodeksem cywilnym Republiki Litewskiej.

Strony nie odpowiadają za zupełne lub częściowe niewykonanie swoich zobowiązań umownych, jeżeli następuje ono na skutek działania niemożliwej do pokonania siły wyższej. W przypadku niemożliwej do

aplinkybėms, veikia taip, kaip numatyta Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse.

- 5.4. Ginčai sprendžiami Šalių derybose, o nesusitarus per 30 dienų – Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka Lietuvos Respublikos teismuose
- 5.5. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visų Šalių įsipareigojimų įvykdymo.
- 5.6. Sutartis gali būti keičiama tik raštišku šalių susitarimu.
- 5.7. Sutartis surašyta lietuvių ir lenkų kalbomis, kurių kiekvienas sutarties tekstas turi tokią pat teisinę galią. Esant nesutarimui dėl sutarties tekstų, pirmenybė teikiam sutarties tekstui surašytam lietuvių kalba.
- 5.8. Sutartis surašyta dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – kiekvienai šaliai po vieną.

pokonania siły wyższej (*force majeure*) Strony postępują zgodnie z Kodeksem cywilnym Republiki Litewskiej.

Spory rozstrzygane są w drodze negocjacji między Stronami, a w przypadku braku porozumienia w terminie 30 dni - przed sądami Republiki Litewskiej zgodnie z procedurą ustanowioną przez prawo Republiki Litewskiej.

Umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania i obowiązuje do czasu wywiązania się przez Strony z ich zobowiązań.

Umowa może zostać zmieniona jedynie na podstawie pisemnego porozumienia Stron.

Umowa została sporządzona w języku litewskim i polskim, z których każdy tekst ma taki sam skutek prawny. W przypadku braku porozumienia w sprawie tekstu umowy, priorytetowo traktowany jest tekst w języku litewskim.

Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach z jednakową mocą prawną - po jednym dla każdej ze stron.

UŽSAKOVAS (ZAMAWIAJĄCY)

BĮ Valstybinis jaunimo teatras

Arklių g. 5, LT01305, Vilnius

info@jaunimoteatras.lt

Tel.: +370 699 82 009

I/k 190754079

RANGOVAS (WYKONAWCA)

Art-Deko Sp. Z o. o.

ul. Ścinawska 1, 59-300 Lubin (Poland)

artdeko@artdeko.com.pl

Ph.: +48 601 565 210

REGON 276287849

IBAN PL81 1940 1076 3197 5153 0000 0000

BANK Credit Agricole Bank Polska S.A.

SWIFT AGRIP LPRXXX

**Krzysztof
Koptyński**

Krzysztof Koptyński

Elektronicznie podpisany
przez Krzysztof Koptyński
Data: 2024.05.16 12:25:13
+02'00'

Audronis Liuga